

## Werk

**Titel:** Magazin der neuern französischen Literatur; Magazin der neuern französischen Literatur

**Verlag:** Breitkopf

**Kollektion:** Rezensionsschriften

**Digitalisiert:** Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen

**Werk Id:** PPN556507851\_0001

**PURL:** [http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN556507851\\_0001](http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN556507851_0001)

**LOG Id:** LOG\_0121

**LOG Titel:** Uebersetzungen

**LOG Typ:** periodical\_part

## Übergeordnetes Werk

**Werk Id:** PPN556507851

**PURL:** <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN556507851>

**OPAC:** <http://opac.sub.uni-goettingen.de/DB=1/PPN?PPN=556507851>

## Terms and Conditions

The Goettingen State and University Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Goettingen State- and University Library.

Each copy of any part of this document must contain these Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept the Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Goettingen State- and University Library.

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

## Contact

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen  
Georg-August-Universität Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen  
Germany  
Email: [gdz@sub.uni-goettingen.de](mailto:gdz@sub.uni-goettingen.de)

So ist der Inhalt und der Stil dieser Parade, welche auf dem Theater der Varietés amusantes mehr als 230 mal vorgestellt worden, und worüber ganz Paris fast zum Narren worden ist.

---

## Uebersetzungen.

### I.

Tableau du meilleur gouvernement possible, ou l'Utopia de Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre, en deux livres, traduction nouvelle, dediée à S. E. M. le Comte de Vergennes, Ministre des Affaires étrangères par M. T. Rousseau. à Paris chez Alex. Jombert jeune, 1780.

Dieses Werkchen, welches zu seiner Zeit mit großem Vergnügen aufgenommen wurde, ist eigentlich eine Art von Nachahmung der Republik des Plato. Es enthält viel gute philosophische Ideen und Einsichten in die Staatsverwaltung, aber freylich auch viel politische Träumereien. So gut sichs auch, im Ganzen genommen, lesen läßt, so ist doch zu zweifeln, daß es ist noch so interressiren werde als vormals. Mit der Uebersetzung selbst scheinen die Franzosen eben nicht viel besser zufrieden zu seyn, als mit der Uebersetzung des Guedeville, von dem man auch eine schlechte freye Uebersetzung des Encomium Moriae des Erasmi hat.

## 2.

Eloge de la folie, par Erasme de Rotterdam, traduite du latin, par Mr. Delaveau. Basle, chez Jean Jacques Thurneisen, 1780.

**D**iese neue Uebersetzung ist unstreitig treuer und lesbarer als die vom Herrn Guedeville. Uebrigens kömmt es mir nicht zu, sie zu beurtheilen, da ich selbst eine deutsche Uebersetzung davon geliefert, womit vielleicht der Kenner beyder Sprachen hie und da auch nicht ganz zufrieden seyn dürfte. Aber man bedenke auch, daß ein Uebersetzer viel Schwierigkeiten zu überwinden hat, seine Uebersetzung dem Original gleich zu machen, besonders bey einem Werke, wie dieses ist, wo ein großer Theil der Schönheit in der Sprache und dem Vortrage selbst liegt. Diese französische Uebersetzung ist mit der nämlichen typographischen Schönheit gedruckt, und mit den nämlichen Holbeinischen Figuren geziert, wie meine neue Ausgabe des Originals und meine deutsche Uebersetzung.

## 3.

**R**obertson's Geschichte von Amerika ist in Frankreich mit dem nämlichen Beyfall aufgenommen worden wie in Deutschland. Die Uebersetzung hat schon eine zwote verbesserte Auflage erlebt.

